



DE LA PÁGINA AL ESTANTE: TRADUCCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL INGLÉS>ESPAÑOL. TEORÍA, PRÁCTICA, DERECHOS Y DEBERES (II EDICIÓN)

Código del Curso: 2014cc08

Fecha de celebración: Del 7 al 9 de julio

Directora: Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

Duración: 20 horas. Libre configuración: 2 créditos Eurocréditos: 1,5 ECTS

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: El curso aborda cuestiones de carácter interdisciplinar en los mercados de la traducción literaria y editorial. Se adentra en aspectos de índole tanto académica como laboral de la mano de profesionales que llevan más de una década trabajando en dichas áreas. Las conferencias y los talleres prácticos tienen como objetivo mejorar las competencias del traductor y reforzar aquellos aspectos sin representación significativa en algunos grados universitarios, desde los conocimientos necesarios para firmar un contrato que cumpla con la Ley de Propiedad Intelectual hasta cuestiones administrativas para trabajar en el sector profesionalmente. Además, mediante tareas prácticas, el alumno aprenderá a gestionar recursos y analizar los perfiles que mejor se adapten a su manera de trabajar.

Dirigido a: Estudiantes de grado y posgrado interesados en la traducción editorial y literaria, y aquellas personas interesadas en comenzar a trabajar en estos sectores.

Programa:

Lunes 7	09'00-09'30	Recepción y entrega de documentación.
	10'00-10'30	Inauguración del curso.
	11'00-12'30	Conferencia inaugural: “ La tarea de un editor literario ”. Don Juan Bonilla, escritor y director editorial de Zut ediciones.
	12'30-13'15	Debate:” Ronda de preguntas y sesión de debate ”. Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
	15'00-16'30	Taller I: “ Las herramientas del traductor literario ”. Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.

- 16'30-18'00 Taller II: **“Caso práctico de aplicación de herramientas a una traducción de narrativa”**.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- Martes 8** 10'00- 12'00 Conferencia: **“Introducción al mercado de la traducción editorial: Los encargos de traducción”**.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 12'00-13'30 Taller: **“Derechos y obligaciones del traductor literario. Contratos, cesiones y liquidaciones”**.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 15'00-16'30 Taller : **“El sector audiovisual y la adaptación literaria”**.
Profa. Dra. Doña Paula Camacho Roldán. PSI.
Universidad Pablo de Olavide.
- 16'30-18'00 Taller: **“La traducción de poesía. Teoría y práctica”**.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- Miércoles 9** 10'00-12'00 Conferencia: **“Empleabilidad y traducción literaria: La propuesta de traducción”**.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
- 12'00-13'30 Conferencia: **“El proceso de corrección editorial”**.
Don Juan Bonilla, director editorial de Zut ediciones
- 15'00-17'30 Mesa redonda: **“Aspectos profesionales de la traducción editorial”**.
Profa. Dra. Doña Yolanda Morató Agrafojo.
Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide.
Don Juan Bonilla. Escritor y director editorial de Zut Ediciones.
- 17'30-18'00 Clausura del curso y entrega de diplomas.

Patrocinan:



Colabora:

